

Coopérative ASDIKAE BILA HOUDOUD (Amis Sans Frontières) pour le Tourisme Responsable

تعاونية أصدقاء بلا حدود للسياحة المسؤولة

ت.هـ:١٤٥٠.٦.٥٨٤٢.٣٤٦.٩٦٠٦٧٥.٨.

ت.هـ:١٤٥٠.٦.٥٨٤٢.٣٤٦.٩٦٠٦٧٥.٨.

"Si tu rêves seul, c'est juste un rêve. Si nous rêvons ensemble, c'est la réalité qui commence" (proverbe populaire)



[www.MAROC
NATURE
CULTURE.org](http://www.MAROCNATURECULTURE.org)

**VOYAGES de TOURISME RESPONSABLE
et CHANTIERS SOCIAUX**

**SOLIDARITÉ ACTIVE
pour le DEVELOPPEMENT DURABLE**

COMMERCE EQUITABLE



■ Depuis l'année 2000, un groupe de migrants marocains résidant en Italie s'est engagé sans relâche à créer un système de développement durable pour le Maroc. Déjà réunis au sein de l'association Sopra i Ponti, en 2014, avec d'autres partenaires, ils ont formalisé un réseau d'associations et de coopératives appelé Réseau Méditerranéen pour le Développement et l'Economie Sociale. En février 2018, après deux ans de travail d'équipe entre migrants et ex-migrants marocains devenus médiateurs culturels, la coopérative ASDIKAE BILA HOUDOUD, Amis Sans Frontières, est née pour témoigner de la conviction que les voyageurs ne sont pas seulement des visiteurs de passage, mais des amis avec qui c'est possible de construire une relation ouverte et concrète, libre de préjugés et de barrières.

La coopérative travaille actuellement avec l'agence de voyages et coopérative ViaggioMiraggi en Italie, l'agence de voyages Double Sens et l'agence de communication Tokela en France.

■ منذ عام 2000 ، التزم مجموعة من المهاجرين المغاربة المقيمين في إيطاليا بلا كلل بإنشاء نظام تنموي مستدام في المغرب. مع شركاء جمعية فوق القشرة وفعاليات مدنية إيطالية ادت في عام 2014 إلى تأسيس الشبكة المتوسطية للتنمية والإقتصاد الاجتماعي المنكرون من تعاونيات وجمعيات العالم القروي ، في فبراير 2018 وبعد عامين من العمل مع فريق بين المهاجرين بالهجر ومهاجرين مغاربة سابقين قرروا العودة إلى وطنهم الذين أصبحوا وسطاء تلقافين ، ولدت "تعاونية" "اصدقاء بلا حدود" التي تعتبر أن المسافرين لا يجب أن يمرون فقط كوار، بل أصدقاء يمكن بناء علاقة مفتوحة وملوسة ، خالية من التحيزات والهواجرز . مهمه تعمل التعاونية الآن مع وكالة السياحة المسؤولة ViaggioMiraggi والتتعاونية في إيطاليا Double Sens وكالة الأسفار Tokela وكالة التواصل



■ Dal 2000 un gruppo di migranti marocchini residenti in Italia si impegna instancabilmente per creare un sistema di sviluppo sostenibile per il Marocco. Riuniti già nell'Associazione Sopra i Ponti, riescono insieme ad altri partners, nel 2014, a formalizzare una rete di associazioni e cooperative denominata Rete Mediterranea per lo Sviluppo e l'Economia Sociale. Nel febbraio 2018, dopo due anni di lavoro di squadra tra migranti ed ex-migranti marocchini divenuti mediatori culturali, nasce la cooperativa ASDIKAE BILA HOUDOUD, Amici Senza Frontiere, a testimoniare la convinzione che i viaggiatori non sono solo visitatori di passaggio, ma amici con cui è possibile costruire una relazione aperta e concreta, spoglia di pregiudizi e barriere.

La cooperativa collabora ad oggi con l'agenzia viaggi e cooperativa ViaggioMiraggi in Italia, l'agenzia viaggi Double Sens e l'agenzia di comunicazione Tokela in Francia.

■ Since 2000, a group of Moroccan migrants residing in Italy has been tirelessly committed to creating a sustainable development system for Morocco. Already gathered in the Sopra i Ponti Association, together with other partners, in 2014, they formalized a network of associations and cooperatives called the Mediterranean Network for Development and Social Economy. In February 2018, after two years of teamwork between Moroccan returnees and migrants who became cultural mediators, the ASDIKAE BILA HOUDOUD cooperative, Friends Without born to witness the conviction that travelers are not just passing visitors, but friends with whom it is possible build an open and concrete relationship, free of prejudices and barriers.

The cooperative is now working with the ViaggioMiraggi travel agency and cooperative in Italy, the Double Sens travel agency and the Tokela communication agency in France.





Grâce aux « cotisations projet » des voyages et aux « surplus solidaire » des produits de vitrines, la coopérative a la possibilité de financer activement des initiatives de solidarité visant à améliorer la vie des communautés.

Les actions sont orientées dans différentes directions, de la lutte contre l'analphabétisme et l'encouragement à la scolarisation à l'amélioration des services sociaux et à la promotion du patrimoine artistique et culturel du lieu. Certaines de ces initiatives ont conduit à des dons de matériel scolaire aux enfants, à des vélos et à la création de jardins biologiques pour les familles des villages.



من خلال رسم السفر للمشروع ، وفائز التضامن من منتجات واجهة منتجات الشبكة ، تناح للتعاونية الفرصة لتمويل مبادرات التضامن التي تهدف إلى تحسين ظروف الحياة القروية .
يتم توجيه الإجراءات في الجاهات مختلفة ، من مكافحة الأمية والتشجيع إلى التعليم ، إلى تحسين الخدمات الاجتماعية وتعزيز التراث الفني والثقافي للمكان . وقد أدى بعض المبادرات إلى التبرع بالمواد المدرسية للأطفال والدراجات وإنشاء حدائق عضوية للعائلات القرية .

Attraverso le quote progetto dei viaggi e il surplus solidale dei prodotti delle vetrine, la cooperativa ha la possibilità di finanziare attivamente iniziative di solidarietà volte a migliorare la vita delle comunità.

Le azioni sono orientate in varie direzioni, dalla lotta all'analfabetismo e incoraggiamento alla scolarizzazione, al miglioramento dei servizi sociali e promozione del patrimonio artistico e culturale del luogo. Alcune tra le iniziative hanno portato alla donazione di materiale scolastico ai bambini, di biciclette e la creazione di orti biologici per le famiglie dei villaggi.



Thanks to the outcome of tours' project shares and the surplus from products exposed in shop windows, the cooperative can actively fund solidarity ventures that improve communities' life.

The actions take care of various areas, from fighting against illiteracy and fostering education, to enhancing social services and promoting local artistic and cultural heritage. Some of the ventures led to the donation of school supplies to children, gift of bicycles and creation of biological vegetable gardens for families in villages.



"Il camminare presuppone che a ogni passo il mondo cambi in qualche suo aspetto e pure che qualcosa cambi in noi" (Italo Calvino)



VOYAGES



سفر



■ Les activités de tourisme responsable proposées visent à créer des expériences positives pour les voyageurs et les communautés qui les accueillent. Avec des itinéraires en dehors des itinéraires touristiques conventionnels et la présence constante d'un médiateur culturel, nos Amis peuvent s'immerger dans le Maroc le plus authentique en contact avec des micro-projets de développement local, connaissant l'origine de certains des plus célèbres excellences agro-alimentaires du Maroc et en contribuant de manière constructive au développement et entretien d'une économie juste et durable pour les populations locales. Le voyage peut être organisé de différentes manières, en fonction des besoins et des souhaits des voyageurs.



Circuits > En utilisant divers moyens de transport, les visiteurs sont accompagnés par des itinéraires polyédriques et stimulants pour découvrir le paysage et les beautés humaines que le Maroc offre. D'une durée de 4 à 20 jours, les visites peuvent être organisées pour des groupes de 2 à 30 personnes.



Partage > Une expérience prolongée pour s'immerger dans la vie quotidienne de la communauté. Selon la saison, vous avez la possibilité de participer à une activité et de la partager avec les habitants.



Rendonnées > Des montagnes à la campagne, du désert aux villages, les voyageurs sont guidés par un expert le long de sentiers dans des lieux uniques et fascinants.

Avec votre école > Un voyage d'échange culturel entre étudiants européens et marocains qui laissera des souvenirs inestimables dans le cœur des étudiants et des enseignants.

Chantier sociale > Expérience d'échange de connaissances entre les habitants et les bénévoles, qui peuvent ainsi contribuer activement aux projets les plus intéressants.



C تهدف الأنشطة السياحية المسؤولة المقترنة إلى خلق تجربة 积极的 للمسافرين والمجتمعات التي ترحب بهم، مع وجود مسارات خارج الطريق السياحي التقليدية والوجود المستمر للوسط الثقافي، يمكن للزائرين الانغماض في المغرب الأصيل من خلال الاتصال بمشروعي التنمية الزراعية المحلية ، وعمرفة أصل بعض من أكثر أنواع الأغذية الزراعية شهرة في المغرب والمساهمة بشكل بناء في تطوير والحفاظ على اقتصاد عادل ومستدام للسكان المحليين. يمكن تنظيم الرحلة بطريق مختلف ، وفقاً لاحتياجات ورغبات المسافرين الجولة: باستخدام وسائل النقل المختلفة ، يرافق الزوار على طول الطريق المتعدد المسارات وتحفيزهم لاكتشاف المناظر الطبيعية والجهات الإنسانية التي يقدّمها المغرب. مع مدة تتراوح من 4 إلى 20 يوماً ، يمكن تنظيم الجولات لمجموعات من شخصين إلى 30 شخصاً للمشاركة: تجربة طويلة لتعمر نفسك في الحياة اليومية للمجتمع. حسب الموسم ، لديك الفرصة للمشاركة في نشاط ما ومشاركته مع السكان المحليين سيراً على الأقدام: من الجبال إلى الريف ، من الصحراء إلى القرى ، يسترثد المسافرون بخير على طول المسارات في أماكن فريدة ورائعة مع مدربتك: رحلة التبادل الثقافي بين الطلاب الأوروبيين والمغاربة والتي ستترك ذكريات لا تقدر يقين في قلوب الطلاب والمعلمين معسكر العمل: تجربة تبادل للمعرفة بين السكان المحليين والمتطلعون الذين يمكنهم وبالتالي المساهمة بنشاط في المشاريع التي يجدونها أكثر إثارة للاهتمام.





 Le attività di turismo responsabile proposte mirano alla creazione di esperienze positive per i viaggiatori e per le comunità che li accolgono. Con itinerari fuori dalle convenzionali rotte turistiche e la costante presenza di un mediatore culturale, i nostri Amici possono immergersi nel Marocco più autentico venendo a contatto con micro-progetti di sviluppo locale, conoscendo l'origine di alcune tra le più note eccellenze agro-alimentari del Marocco e contribuendo in modo costruttivo allo sviluppo e al mantenimento di un'economia equa e sostenibile per le popolazioni locali. Il viaggio può essere organizzato con modalità differenti, in base alle esigenze e ai desideri dei viaggiatori.

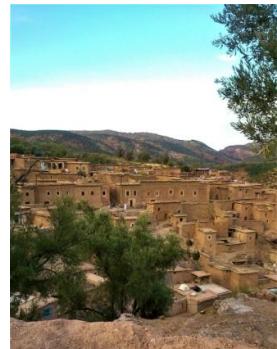
Tour > Utilizzando vari mezzi di trasporto, i visitatori sono accompagnati lungo itinerari poliedrici e stimolanti alla scoperta delle bellezze paesaggistiche e umane che il Marocco offre. Con una durata da 4 a 20 giorni, i tour possono essere organizzati per gruppi da 2 a 30 persone.

Condivisione > Un'esperienza prolungata per immergersi nella quotidianità della comunità. In base alla stagione, si ha la possibilità di partecipare ad un'attività, condividendola con le persone del luogo.

A piedi > Dalle montagne alle campagne, dal deserto ai villaggi, i viaggiatori sono guidati da un esperto lungo sentieri in luoghi singolari e affascinanti.

Con la tua scuola > Un viaggio di scambio culturale tra studenti europei e marocchini che lascerà ricordi di inestimabile valore nel cuore di tutti.

Campo lavoro > Un'esperienza di reciproco scambio di conoscenze tra gli abitanti del luogo e i volontari che possono così contribuire attivamente ai progetti che trovano più interessanti.



 The recommended activities of responsible tourism offer the opportunity to create positive experiences both for travellers and welcoming locals. Along non-conventional itineraries, with the presence of a cultural mediator every step of the way, our Friends can enjoy the most authentic Morocco. They can observe micro-projects of local development, learn about the origin of some of the most famous agricultural Moroccan excellences. Additionally, they can concretely support the locals and the networks for fair and sustainable trade.

The journey can be organised in different ways, according to the needs and the preferences of the travellers.

Tour > Using various methods to travel, the tourists are guided along original itineraries towards the discovery of Moroccan human and natural beauties. The tours can last between 4 and 20 days and can be organised for groups of 2 to 30 people.

Sharing > A prolonged experience to immerse yourself in the daily routine of rural communities. According to the season, the travellers have the chance to experience a different activity shared with locals.

Walking > From mountains to fields, from the desert to villages, travellers are guided by an expert of the area on trails in unique and fascinating places.

With your school > A cultural exchange between European and Moroccan students that will leave priceless memories in the hearts of students and teachers.

Work camp > A mutual exchange of knowledge between locals and volunteers, who can thus actively support the projects they prefer



PRODUITS



إنتاج



 Le réseau regroupe des associations et des coopératives de petits producteurs situés sur tout le territoire national. Les coopératives de femmes rurales, protagonistes actives de divers projets, jouent un rôle clé.

Les principaux secteurs de production sont l'alimentation, l'artisanat et la cosmétique. Parmi les nombreux produits, citons l'huile d'argan, les olives de table et l'huile d'olive, le couscous, le henné, le safran, les épices, les plantes aromatiques, les objets d'artisanat et plusieurs d'autres.

Tous les produits sont le résultat de l'engagement collectif de la communauté et ont été créés dans le respect de l'environnement, des travailleurs et des réglementations.

La commercialisation des produits est promue et favorisée à travers de diverses activités et initiatives, dans des circuits vertueux, tels que les magasins de commerce équitable, les petits magasins de l'autre économie et les groupes d'achats solidaires, tant au Maroc que dans d'autres Pays.



 تشمل الشبكة جماعات وتعاونيات صغار المنتجين المنتشرين في جميع أنحاء الأراضي الوطنية. وتضطلع الجمعيات التعاونية النسائية الريفية ، وأبطالها الفاعلون في مختلف القطاعات الانتاجية الرئيسية هي المواد الغذائية والحرفية ومستحضرات التجميل ومن بين العديد من المنتجات زيت الأركان وزيتون الماندة وزيت الزيتون والكسكس والحناء والزغافن والتوايل العطرية وقطع الحرف اليدوية . جميع الأعمال الفنية هي نتاج لالتزام المجتمع الجماعي و يتم إنشاؤها مع احترام البيئة والعمال واللوائح يتم الترويج والتلويح لتسويق المنتجات ، من خلال العديد من الأنشطة والمبادرات ، في قنوات فاضلة ، مثل متاجر التجارة العادلة والمتاجر الصغيرة للاقتصاد الآخر ومجموعات شراء التضامن ، سواء داخل المغرب أو خارجه

 Nella rete sono coinvolte associazioni e cooperative di piccoli produttori dislocati su tutto il territorio nazionale. Un ruolo chiave è svolto dalle cooperative di donne rurali, attive protagoniste di diversi progetti.

I principali settori produttivi sono alimentare, artigianale e cosmetico e tra i numerosi prodotti si trovano olio d'argan, olive da tavola e olio d'oliva, cous cous, hennè, zafferano, piante aromatiche, spezie, pezzi d' artigianato e molti altri. Tutti i prodotti sono frutto dell'impegno collettivo delle comunità e vengono creati nel rispetto dell'ambiente, dei lavoratori e delle normative.

La commercializzazione dei prodotti viene promossa e favorita, attraverso varie attività e iniziative, in canali virtuosi, come ad esempio botteghe di commercio equo e solidale, piccoli empori dell'altra economia e gruppi di acquisto solidale, sia all'interno del Marocco che in altri paesi.



VITRINES DES EXCELLENCE



Ecolodge
La palmaraie
Village Tajda
Tarmigte
Ouarzazate

Bivouac



Many associations and cooperatives of small manufacturers are involved in the network. A key role is covered by rural women cooperatives, active protagonists of several projects. The main manufacturing areas are food sector, craftsmanship and cosmetics. Among the various products there are argan oil, olives and olive oil, couscous, henna, saffron, aromatic herbs, spices, craftworks and many others. All the products are the result of collective engagement of the communities and are created respecting the environment, labourers and local regulations. Products are promoted and sold, via various actions and ventures, in virtuous channels, for instance fair trade stores, small store of other economy and fair purchase groups, both in Morocco and other countries.



PRODOTTI



PRODUCTS



Caravane de promotion de produits et de voyages entre l'Italie et la France (Février 2019)

قافلة السفر والترويج للمنتجات بين إيطاليا وفرنسا (فبراير 2019)

Carovana di promozione viaggi e prodotti tra in Italia e Francia (Febbraio 2019)

Travel and product promotion caravan between Italy and France (February 2019)



**Rencontre
associations et
coopératives du
réseau,
Casablanca
Septembre 2018**

"من يعيش في مكان واحد يرى أكثر ومن يسافر إلى عدة أماكن يرى الكثير" (المثل العربي)

EQUIPE فريق t.o.eet SQUADRA TEAM



Coopérative ASDIKAE BILA HOUDOUD
(Amis Sans Frontières)
pour le Tourisme Responsable

تعاونية أصدقاء بلا حدود للسياحة المسؤولة

www.marocnatureculture.org

BP88 Timouligt – prov. d'Azilal

MAROC



VOYAGES DES PAYS FRANCOPHONES
Halima BOUTAIBI
+212 (0) 603663626
coopamissansfrontieres@gmail.com



PRODUITS
Mohamed Rafia BOUKHBIZA
+39 3408068289 +212 (0) 617052221
boukhbizamohamed@gmail.com



VOYAGES DE L'ITALIE
Ismail EL MANSOR
+212 (0) 620199077
mansour.el.ismail@gmail.com



COMMUNICATION
Consuelo PARIS
+39 3474821202 +212 (0) 676527951
voyagesmarocsolidaire@gmail.com



AsdikaeBilaHoudoudTurismoResponsabileMarocco



Cooperativa Asdikae Bila Houdoud (UCpYMn_gM_LjdIXDwlgCSv7g)



marocnatureculture

BIENVENUE ترحيب BENVENUT * WELCOME

MEMBRE / شريك / SOCIA / ASSOCIATE OF

viaggiemirraggi
la rete
del turismo responsabile

الشبكة
المتوسطية
للتنمية
الإقليمية
الاجتماعي
Méditerranéen
pour le
Développement
et l'Economie
Sociale